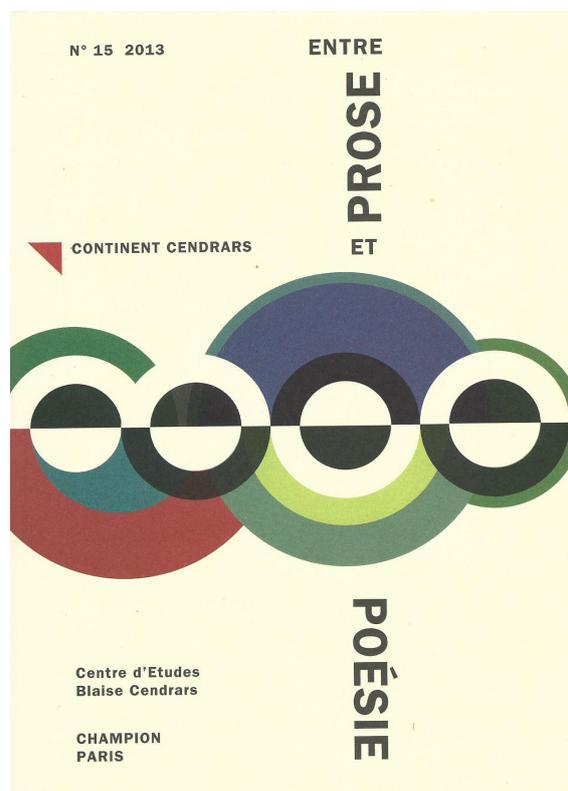
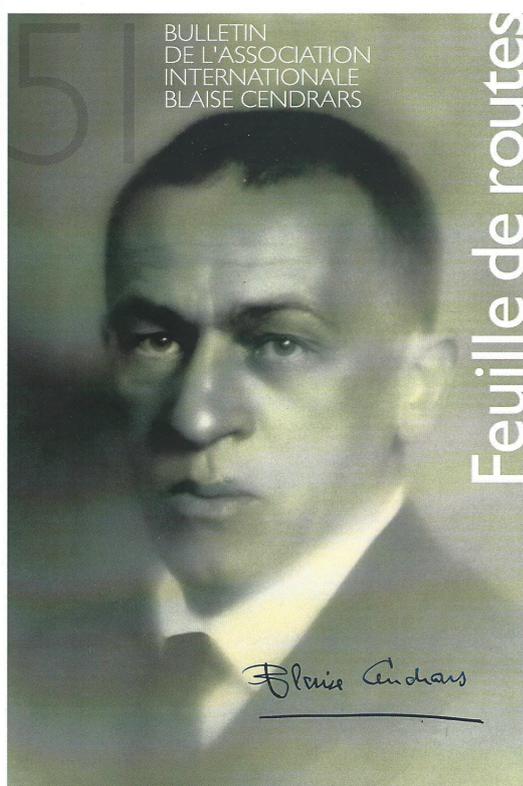


Séquence

n° 13

nouvelle série

**Lettre semestrielle
de l'Association Internationale Blaise Cendrars
novembre - décembre 2013**



ASSOCIATION INTERNATIONALE BLAISE CENDRARS

Bureau

Présidente : Birgit Wagner (birgit.wagner@univie.ac.at)
Secrétaire : David Martens (david.martens.aibc@gmail.com)
Trésorier : Maurice Poccachard (maurice@poccachard.com)
Contact : Thierry Jugan (thierryjugan@orange.fr)

Conseil d'administration : Myriam Boucharenc, Marie-Paule Berranger, Aude Bonord, Colette Camelin, Maria Teresa de Freitas, Jean-Carlo Flückiger, Oxana Khlopina, Annie Lachaise, Christine Le Quellec Cottier, Claude Leroy, Anne Reverseau, Michèle Touret, André Vanoncini & le bureau.

Membres d'honneur : Jay Bochner, Miriam Cendrars, Monique Chefdor, Georgiana Colville, Adrien Roig, Frédéric Jacques Temple & Jean-François Thibault.

LES DOUZE DERNIERS MOIS

Chers amies et amis de Cendrars,

Au cours des six derniers mois, l'activité cendrarsienne a manifestement été un peu plus restreinte qu'à l'accoutumée sur le plan des spectacles consacrés à l'œuvre de Cendrars ou basés sur elle en tout ou en partie. En revanche, dans le prolongement du précédent semestre, la place de Cendrars dans l'actualité a été plus centrale que jamais durant les dernières semaines, en particulier en termes de publication.

C'est en effet au rayon des parutions que le monde cendrarsien a été le plus actif. La chose tient tout spécialement à l'intérêt qu'a suscité la parution des deux volumes de la Bibliothèque de la Pléiade consacrés aux « œuvres autobiographiques » de l'écrivain, dirigés par Claude Leroy, ainsi que de l'Album Pléiade réalisé par Laurence Campa, qui accompagnait cette parution qui fera date dans l'histoire de la réception de Cendrars et de son œuvre.

Outre ce trio de publications marquantes, le grand événement cendrarsien réside dans la mise en ligne du site internet conjoint du Centre d'études Blaise Cendrars et de l'Association Internationale Blaise Cendrars (<http://www.cebc-cendrars.ch>). Parmi les documents à disposition sur ce nouveau portail figurent notamment, outre les informations relatives aux activités cendrarsiennes, une biographie, une bibliographie des travaux publiés par le CEBC et l'AIBC, une galerie photographique, des archives sonores, ainsi que l'ensemble de la nouvelle série des *Séquences*, en accès libre et gratuit. Nous vous invitons à visiter et à consulter régulièrement ce site, qui remplace l'ancienne plateforme du CEBC. On doit également saluer la parution du quinzième numéro

de *Continent Cendrars*, ainsi que du cinquante et unième numéro de *Feuille de routes*. Les sommaires de ces deux publications sont détaillés dans le « *Calepin bibliographique* », qui mentionne également la réédition, chez Fata Morgana, de *J'ai tué*, dans sa version originale illustrée par Fernand Léger. Le même éditeur publie en outre le texte que Henry Miller a jadis consacré à son ami. Ce volume complètera la parution chez Zoé, signalée dans le précédent *Séquence*, de la correspondance entre les deux écrivains.

Appelée à être reprise dans le prochain *Feuille de routes*, la rencontre consacrée aux relations entre « Cendrars et le monde germanique », organisée par Birgit Wagner et Manuel Chemineau à l'Université de Vienne, a rencontré un franc succès. À cette occasion, la conférence de Claude Leroy, à l'Institut français de Vienne, où il présentait les volumes parus dans la Pléiade, a su attirer un plus vaste public. Cette année de nouvelles journées d'études, toujours à Vienne, seront consacrées à Cendrars et à la traduction (voir « *Agenda* »).

Enfin, l'assemblée annuelle de l'AIBC s'est tenue le 29 novembre à l'Université de Paris Ouest Nanterre-La Défense. Cette réunion a été l'occasion d'élire, en la personne de Laurence Campa, à laquelle on doit notamment l'Album Pléiade consacré à Cendrars, une nouvelle présidente à la tête de l'Association. La nouvelle Présidente entrera en fonction à partir du 1er juillet prochain. Qu'elle reçoive ici nos très chaleureuses félicitations et nos encouragements pour la tâche qui sera la sienne au cours des prochaines années.

David MARTENS & Birgit WAGNER

ACTUALITÉS

1-5 mai – Exposition « Blaise Cendrars. 1913-2013 : Des mondes simultanés » – Salon du Livre (Genève)

Exposition organisée en collaboration avec la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne et les éditions Zoé. Commissaires : Sylvestre Pidoux et Christine Le Quellec Cottier.

16 mai – Rencontre autour de la Pléiade – Maison de l'Amérique latine (Paris)

À l'occasion de la parution des *Œuvres autobiographiques complètes* de Blaise Cendrars dans la Bibliothèque de la Pléiade, ainsi que de *l'Album Cendrars*, les éditions Gallimard ont invité le public à rencontrer Laurence Campa, Claude Leroy et Hugues Pradier.

23 mai – Table ronde autour de Cendrars – Club 44 (La Chaux-de-Fonds)

Rencontre autour de l'œuvre de Blaise Cendrars, à l'occasion de l'entrée de Cendrars dans la collection de la Pléiade et de la nouvelle collection de correspondances « Cendrars en toutes lettres ».

6-7 juin – Blaise Cendrars et le monde germanique – Université de Vienne

Organisée par Birgit Wagner et Manuel Chemineau, rencontre internationale autour de la place du monde germanique dans l'œuvre de Cendrars, avec la participation d'Albrecht Buschmann, Manuel Chemineau, Jean-Carlo Flüchiger, Christine Le Quellec Cottier, Claude Leroy, Jochen Mecke et André Vanoncini.

14 juin – Rencontre et lectures autour de la Pléiade – Bibliothèque nationale suisse (Berne)

Rencontre organisée par le CEBC avec Claude Leroy et Hugues Pradier, directeur de la Bibliothèque de la Pléiade, avec lectures par Jacques Probst et accompagnement musical par Pierre Kuthan (contrebasse) et Margaux (violon).

9 octobre – Assemblée plénière du CEBC – Bibliothèque nationale suisse (Berne)

Cette réunion annuelle a été l'occasion de saluer la parution du nouveau *Continent Cendrars*, ainsi que d'inaugurer l'exposition présentée ci-dessous.

19 octobre – 16 novembre – Exposition « Le Premier Livre simultané ». Blaise Cendrars, Sonia Delaunay et La Prose du Transsibérien – Bibliothèque nationale suisse (Berne)

En partenariat le CEBC et la Bibliothèque nationale suisse ont organisé cette exposition à l'occasion des 100 ans de ce livre mythique.

CALEPIN BIBLIOGRAPHIQUE

ŒUVRES

Blaise CENDRARS, Fernand LÉGER, *J'ai tué*, Fata Morgana, 2013. Fac simile de l'édition originale imprimée en couleurs par François Bernouard en 1918.



Blaise CENDRARS, *La Main coupée et autres récits de guerre*, édition de Claude LEROY et Michèle TOURET, préface de Miriam CENDRARS, Paris, Denoël, 2013.

Les grandes heures : Les écrivains à la radio. 12 écrivains du XX^e siècle, Paris, La Table ronde, Hors collection, 2013. L'ensemble reprend une retranscription des échanges entre Cendrars et Michel Manoll.

CRITIQUE

COLLECTIFS

Continent Cendrars, n° 15, « Entre prose et poésie », 2013.

Christine LE QUELLEC COTTIER, « 1923-2013. Entre Prose et Poésie. "Nos yeux vont jusqu'au soleil" : Blaise Cendrars, Sonia Delaunay et les montres Zenith » ; Blaise CENDRARS et Sonia DELAUNAY, « Zenith » ; Etienne BARILIER, « Le Grand Christ rouge de la Révolution russe » ; Mioara TODOSIN, « Affinités littéraires de Blaise Cendrars et Benjamin Fondane, deux écrivains de l'errance » ; David RAVET, « Cendrars et les peintres américains face au New York des années 1910-1920 » ; Vincent YERSIN, « Le puéril exercice de la lévitation : Cendrars et Cherpillod » ; Sylvestre PIDOUX, « De l'enquête ethnologique à la littérature de jeunesse : la réécriture dans les *Petits Contes nègres pour les enfants des blancs* » ; Julien BOGOUSLAVSKY et Laurent TATU, « Main perdue, main amie, main fantôme ». Chronique : événements et comptes rendus.

Feuille de routes. Bulletin de l'Association Internationale Blaise Cendrars, n° 51, automne 2013.

Claude LEROY, « Vivre n'est pas un métier. Blaise Cendrars bourlingue dans la Pléiade » ; Jean-Carlo FLÜCKIGER, « Passage de l'autre poète » ;

« Cendrars et les revues (III) » ; Aude BONORD, « Dans l'orbite d'*Orbes* » ; Sylvestre PIDOUX, « Cendrars et la Suisse romande (1930-1945) » ; Thomas BAUER, « Cendrars et Géo-Charles : histoire d'une correspondance » ; Anne REVERSEAU, « Circulation d'un portrait de Cendrars : presse et phénomène de pollinisation ». Parmi les livres: Thierry Jugan, « Le trésor du bibliophile », comptes rendus et bibliographie.

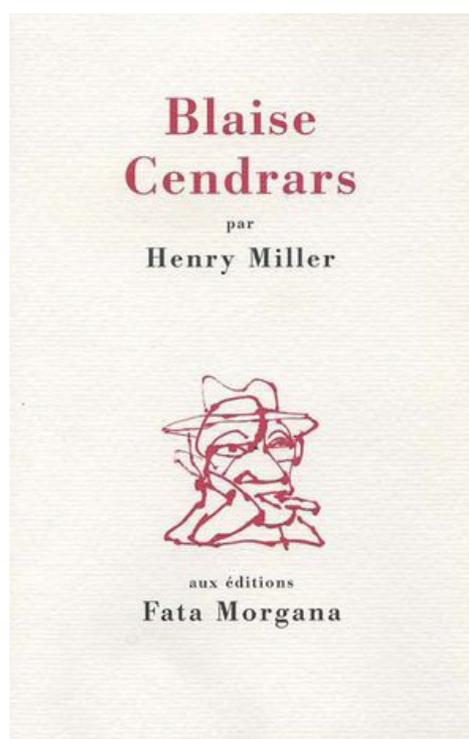
ARTICLES

Kai MIKKONEN, « The enchanted arrival: passage into West Africa in the travelogues of Blaise Cendrars and André Gide », in *Neohelicon. Acta comparationis litterarum universarum*, vol. 40, n° 2, décembre 2013, pp. 489-506.

PARAGES

Henry MILLER, *Blaise Cendrars*, Présentation de Frédéric-Jacques TEMPLE, Dessins d'Olivier JUNG, Fata Morgana, 2013, 80 p.

Après un sommeil de plus de soixante ans, voici, comme neuf, l'hymne jubilant qu'Henry Miller a consacré en 1951 à Blaise Cendrars, pour lui exprimer son affectueuse admiration. C'était également une façon de le remercier d'avoir été le premier à saluer *Tropique du Cancer*, en janvier 1935, dans la revue *Orbes*. Cet hommage à Cendrars (« l'homme que j'ai estimé le plus »), exubérant comme un écrit d'adolescent, et d'une orgueilleuse humilité, Henry Miller l'avait annoncé à son ami en 1950 dans une lettre en français : « Je me suis laissé aller à une rhapsodie ou louanges sans restriction sur vous ou vos œuvres ». Quand Cendrars reçut le livre, il exprima son émotion et ajouta : « Moi, ce qui me réjouit, c'est de me trouver avec vous sous la même couverture, comme si l'on faisait une bonne blague aux copains ». Frédéric-Jacques Temple, ami de Cendrars et de Miller, évoque brièvement cette amitié en préface. (Présentation de l'éditeur).



Bernard LAVILLIERS, *Baron samedi*, Barclay, 2013.

Ce nouvel album témoigne exemplairement de la prédilection que le chanteur a manifestée de longue date pour la poésie de Blaise Cendrars. Le disque se clôture en effet sur une lecture de la *Prose du Transsibérien* particulièrement étendue, puisqu'elle s'étend sur une plage de plus de 25 minutes.

Site Web : <http://bernardlavilliers.com/>



AGENDA

JOURNÉES D'ÉTUDE

22-23 mai 2014

Blaise Cendrars

Traduction littéraire et « traduction culturelle »

Birgit WAGNER & Manuel CHEMINEAU

Institut für Romanistik, Université de Vienne

Les journées d'études 2014 seront dédiées à la traduction. Dans sa jeunesse, Cendrars s'est improvisé traducteur, pour se faire une « voix » (v. Christine Le Quellec Cotier dans *Blaise Cendrars et la traduction*, Lausanne, 2000). Ses œuvres ont été traduites non seulement dans les langues de pays qui, pour lui, comptaient particulièrement, comme le Brésil, la Russie ou l'Italie, mais surtout en allemand ; cependant, paradoxalement, hors de sa Suisse natale la fortune de l'auteur est moins brillante dans les pays germanophones que dans d'autres pays.

Cette rencontre prolongera les réflexions du colloque de Lausanne. La traduction littéraire n'implique-t-elle pas nécessairement « plus » que la traduction dite « littérale » ? Quelle est la part dévolue à la « traduction culturelle » ? Le passage d'une langue à une autre, d'un contexte culturel à un autre, fait surgir des enjeux complexes ; le texte traduit est toujours marqué par l'altérité, il se donne à lire dans une voix double, celle de l'auteur et celle du traducteur ou de la traductrice, qui négocient ces différences, sans faire disparaître la diversité du monde, des langues et des langages.

Avec la participation de : Marie-France Borot (Barcelone), Friedrich Frosch (Vienne), Irene Weber Henking (Lausanne), Oxana Khlopina (Paris), Maria Teresa Russo (Palerme), Birgit Wagner (Vienne).

Pour tout renseignement :

birgit.wagner@univie.ac.at

manuel.chemineau@univie.ac.at

COTISATIONS

Nous comptons sur nos adhérents pour permettre à l'Association Internationale Blaise Cendrars (AIBC) de poursuivre son activité, faire connaître l'œuvre de Blaise Cendrars, rendre compte de son extraordinaire présence et de sa remarquable actualité.

L'adhésion à l'AIBC donne droit :

- À la livraison du bulletin annuel de l'association, *Feuille de routes* ;
- Aux numéros électroniques de *Séquence* qui informent sur les activités cendrarsiennes récentes, en cours ou futures. Veillez à bien indiquer votre courriel pour recevoir *Séquence*.

L'AIBC propose à ses adhérents une « Journée d'études » dans le prolongement de l'Assemblée générale annuelle. Les actes de ces rencontres sont publiés dans *Feuille de routes*.

Vous pouvez aussi adhérer aux deux associations, AIBC et CEBC, en un seul mouvement. Les deux, fondées en des lieux et des temps différents, collaborent étroitement. Ce choix vous offre un tarif préférentiel ! Pour plus de renseignements, au sujet des cotisations, s'adresser au trésorier de l'Association, Maurice Poccachard (maurice@poccachard.com) ou voir <http://www.cebc-cendrars.ch/cebc/adhesion/> ainsi que les informations ci-dessous.

ADHÉSIONS À L'ASSOCIATION INTERNATIONALE BLAISE CENDRARS

Membres : 25 € - Étudiants : 18 € - Institutions : 32 €

Par chèque : Maurice Poccachard, 1bis, rue d'Alsace, 78100 Saint-Germain-en-Laye

Par virement - compte de l'A.I.B.C. : Agence BNP - F78480 Verneuil sur Seine : 3004002570001003614362

International : SWIFT : BNPAFRPLAY - IBAN : FR 76 3000 4002 5700 0100 3614 362